

## ANÁLISIS DEL DISCURSO: LENGUA, CULTURA, VALORES

# ANÁLISIS DEL DISCURSO: LENGUA, CULTURA, VALORES

ACTAS DEL I CONGRESO INTERNACIONAL

(Universidad de Navarra, Pamplona, noviembre de 2002)

*Editadas por*

MANUEL CASADO VELARDE  
RAMÓN GONZÁLEZ RUIZ  
M<sup>a</sup> VICTORIA ROMERO GUALDA

II



ARCO/LIBROS, S.L.

© Editorial Arco/Libros, S. L., 2006  
Juan Bautista de Toledo, 28. 28002 Madrid  
ISBN: 84-7635-632-3 Obra completa  
ISBN: 84-7635-634-X Volumen II  
Depósito Legal: M. 4.323 -2006  
Printed in Spain - Impreso por Lavel, S. A. (Madrid)

## ÍNDICE DEL VOLUMEN II

	<i>Págs.</i>
FERNANDO CHICHARRO ESTEBAN: <i>Anáfora discursiva: jerarquía sintáctica en la lista de centros prospectivos de la Teoría del Centramiento</i> .....	1255
JOSEFA DORTA y M <sup>a</sup> NOEMÍ DOMÍNGUEZ GARCÍA: <i>La prosodia del marcador discursivo</i> pues .....	1269
PILAR FERNÁNDEZ MARTÍNEZ: <i>El discurso periodístico: una contribución a la lengua común</i> .....	1283
CATALINA FUENTES RODRÍGUEZ: <i>Un acercamiento pragmático a la posición del adjetivo</i> .....	1293
MARÍA PILAR GARCÉS GÓMEZ: <i>Marcadores del discurso y actos de hablar</i> .....	1311
MARIO GARCÍA-PAGE: <i>La repetición como sistema de cierre textual</i> .....	1325
MONTSERRAT GONZÁLEZ: <i>Aproximaciones y propuesta de integración de los marcadores pragmáticos en un modelo de coherencia discursiva</i> .....	1345
PEDRO GRAS MANZANO: <i>Construcciones escalares introducidas por ni que en español</i> .....	1363
SUSANA GUERRERO SALAZAR: <i>Relevancia de la manipulación léxica en el discurso deportivo</i> .....	1377
MARÍA ISABEL HERNÁNDEZ TORIBIO: <i>Mecanismos de cohesión en los textos publicitarios radiofónicos</i> .....	1393
DOLORES ANUNCIACIÓN IGUALADA BELCHÍ: <i>Marcas axiológicas en el discurso parlamentario</i> .....	1405
JOSÉ LAGUNA CAMPOS y MARGARITA PORROCHE BALLESTEROS: <i>Usos discursivos de la conjunción o en español</i> .....	1417
JUAN MARTÍNEZ MARÍN (†): <i>Los adverbios en -mente y los diccionarios modernos del español: perspectiva pragmático-discursiva</i> .....	1433
JORGE MARTÍNEZ MONTORO: <i>El refranero del agua: caracterización gramatical y pragmático-discursiva</i> .....	1445
ALICIA MELLADO PRADO: <i>Anáfora y deixis, oración y discurso. El pronombre el mismo, en la frontera y más allá</i> .....	1467
ELENA MÉNDEZ GARCÍA DE PAREDES: <i>Humor y discurso referido</i> .....	1483
EMILIO ALEJANDRO NÚÑEZ CABEZAS: <i>Acercamiento al léxico de la economía en el discurso periodístico</i> .....	1503
MARIA EUGÊNIA OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA: <i>Reflexiones sobre el uso de los marcadores fraseológicos</i> .....	1513
JOSÉ PÉREZ CANALES: <i>Marcadores de modalidad epistémica: en efecto, efectivamente, desde luego, por supuesto</i> .....	1525
MARÍA ISABEL RODRÍGUEZ PONCE: <i>La caracterización léxico-semántica de los artículos de Arturo Pérez-Reverte</i> .....	1541
ISABEL SÁNCHEZ LÓPEZ: <i>Discurso y diccionario: el componente discursivo en los diccionarios monolingües de aprendizaje</i> .....	1557

MARÍA JOSÉ SERRANO: <i>Perspectivas en el estudio de la interacción entre elementos verbales y no verbales en el discurso oral</i> .....	1573
--	------

#### 4. DISCURSO, LENGUA Y METALENGUAJE

CARLOS ARRIZABALAGA LIZARRAGA: <i>Mote, motoso, motosidad, motoseo, motear, términos metalingüísticos en el español andino</i> .....	1585
ESTHER FORGAS BERDET: <i>Sociedad, política y diccionario: del Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia al Diccionario de Uso del Español de María Moliner</i> .....	1607
ÓSCAR LOUREDA LAMAS: <i>Los hablantes como lingüistas. Algunas distinciones “pragmáticas” en el léxico del español</i> .....	1623
ROSA M <sup>a</sup> MATEU SERRA: <i>Fraseología y valores pragmáticos: una incursión en el DUE y el SALAMANCA</i> .....	1635
M <sup>a</sup> ISABEL SANTAMARÍA PÉREZ: <i>Discurso y fraseología: la desautomatización en el lenguaje periodístico y publicitario</i> .....	1653
CARMEN SARALEGUI: <i>Definiciones de metalengua en el DRAE: en torno a vascuence y euskera entre 1970 y 2001</i> .....	1665

#### 5. DISCURSO, DIACRONÍA Y DIATOPÍA

NATALIA ARREGUI: <i>De la transmisión de aspectos culturales desde Francia a España</i> .....	1681
INÉS CARRASCO CANTOS: <i>La configuración sintáctica del discurso jurídico</i> .....	1697
MICAELA CARRERA DE LA RED: <i>Escribir para gobernar. Análisis pragmalingüístico del “discurso diplomático” en la etapa colonial española</i> .....	1711
DIANA ESTEBA RAMOS: <i>Análisis del discurso gramatical: la Útil y Breve Institución de 1555 como ejemplo de gramática de español para extranjeros en el siglo XVI</i> .....	1733
F. JAVIER HERRERO RUIZ DE LOIZAGA: <i>Conectores consecutivos en textos dialogados del siglo XVI (1534-1596)</i> .....	1745
MARÍA MÁRQUEZ GUERRERO: <i>Microestructura y tipo de texto</i> .....	1763
MARÍA AZUCENA PENAS IBÁÑEZ y MARIE CLAIRE KAMDEN TCHOUGA: <i>Monosemia y polisemia textual</i> .....	1779
ASIER ROMERO ANDONEGI: <i>Una aproximación al texto jurídico tardomedieval: análisis del discurso en probanzas vizcaínas desde una perspectiva diplomática</i> .....	1795
CRISTINA TABERNERO: <i>Diatopía, diacronía y discurso lexicográfico: menciones de Navarra en los diccionarios de la lengua castellana o española</i> .....	1807

#### 6. TRADUCCIÓN Y ANÁLISIS COMPARATIVOS

JOSÉ MIGUEL AGUILAR RÍO: <i>Variación lingüística, caracterización dramática y traducción: posibilidades de adaptación en Trifles, de Susan Glaspell</i> .....	1833
AXUN AIERBE MENDIZABAL: <i>Análisis comparativo del discurso en textos administrativos de las lenguas española y vasca</i> .....	1845
MOISÉS ALMELA SÁNCHEZ: <i>Función cohesiva de estándares léxicos en documentos jurídicos (enfoque contrastivo y traduccional)</i> .....	1857

MOHAMED EL-MADKOURI MAATAOUI: <i>El discurso traducido en la prensa (algunos casos representativos de la cultura árabe)</i> .....	1871
MARÍA MERCEDES ENRÍQUEZ ARANDA: <i>La descripción de traducciones: teoría y práctica</i> .....	1889
ADRIÁN PABLO FANJUL: <i>Escenificación enunciativa de la persona en las discursividades brasileña y argentina. Un estudio a partir del contacto</i> .....	1903
ESTEFANÍA FLORES ACUÑA: <i>El análisis contrastivo como método de estudio de los reformuladores: la traducción al italiano del marcador en fin</i> .....	1915
ANA BELÉN GARCÍA BENITO: <i>Nueva propuesta de sistematización de “falsos amigos”: lexías simples y complejas del español y del portugués</i> .....	1931
JOS HALLEBEEK: <i>La presencia del sujeto pronominal en textos españoles traducidos</i> .....	1945
JANA KRÁLOVÁ: <i>El enfoque contrastivo: el complemento circunstancial en español desde la óptica del hablante checo</i> .....	1961
MARIE-EVELYNE D. LE PODER: <i>Discurso y traducción</i> .....	1975
FRANCISCA MEDINA MORALES: <i>Análisis comparativo de las formas simétricas de tratamiento de los siglos XVI y XVII y las actuales</i> .....	1981
ELÉNI MITROPOULOU: <i>Écrans d'identité, écrans doxiques</i> .....	1991
M <sup>a</sup> CARMEN MOLINA ROMERO: <i>De L'Aveuglon a Marruecos: una lectura a contrapelo de Agustín Gómez Arcos</i> .....	1999
ANA ORTIZ BANDERA: <i>El género cinematográfico y la música como discurso. El doblaje de canciones en el cine</i> .....	2011
PAULA QUIROGA MUNGUÍA: <i>Discurso literario y traducción: la fraseología contrastiva italiana y española</i> .....	2025
JOSÉ GABRIEL RODRÍGUEZ PAZOS: <i>The preservation of style in the translation of literary texts</i> .....	2037
PELEGRÍ SANCHO CREMADES: <i>Construcciones idiomáticas e ironía: el español anda que no y el valenciano coloquial diràs que no</i> .....	2051
FRANTIŠEK ŠTÍCHA: <i>Topicalization in German, Czech and English</i> .....	2067
LARISSA TIMOFEEVA: <i>Acerca de algunos aspectos traductológicos de la fraseología gestual</i> .....	2077
JÚLIA TODOLÍ: <i>La cocina de los pronombres átonos: análisis contrastivo y aplicaciones a la traducción</i> .....	2089
INKERI VEHMAS-LEHTO: <i>World Knowledge and explicitation in translation. An analysis of two Finnish translations of Russian political newspaper texts</i> .....	2101
FRANCISCO J. ZAMORA SALAMANCA: <i>Rasgos de oralidad en traducciones hispanoamericanas de Faulkner</i> .....	2113
JUAN MIGUEL ZARANDONA FERNÁNDEZ: <i>Las Pamelas de Richardson (1740-41), Sinclair (1950) y Perucho (1983): Intertextualidad y mutaciones discursivas (versión, parodia, pastiche y (auto)traducción)</i> .....	2127

## 7. DISCURSO, CULTURA, VALORES. ETNOLINGÜÍSTICA

FÁTIMA ÁLVAREZ LÓPEZ: <i>La despersonalización en el discurso académico escrito español</i> .....	2141
ENRIQUE BALMASEDA MAESTU: <i>La visión del otro en las Cartas de Relación de Hernán Cortés</i> .....	2155
LUIZ ANTÓNIO DA SILVA: <i>Formas de tratamiento familiar</i> .....	2171
ISABEL ECHEVARRÍA ISUSQUIZA: <i>La voz de las mujeres en el Tesoro de Covarrubias</i> .....	2185

MOHAMED EL-MADKOURI MAATAOUI: <i>La representación del inmigrante “árabe” tras los atentados del 11-S</i> .....	2207
JOSÉ RAMÓN GÓMEZ MOLINA: <i>El análisis del insulto desde la Etnografía del Habla</i> .....	2231
M <sup>a</sup> ELENA GÓMEZ SÁNCHEZ: <i>Representación de valores en el discurso periodístico informativo: noticias en torno al proyecto de Ley de Calidad de la Enseñanza</i> .....	2247
LUIS GUERRA SALAS: <i>Los corpus lingüísticos como herramientas de investigación en los estudios etnolingüísticos</i> .....	2263
RAQUEL HIDALGO DOWNING y SILVIA IGLESIAS RECUEO: <i>Humor y discurso crítico. El estilo de la noticia humorística radiofónica como crítica del discurso periodístico</i> .....	2275
JOSÉ CARLOS MARTÍN CAMACHO: <i>Lengua, visión del mundo y diacronía</i> .....	2293
AURORA MARTÍNEZ EZQUERRO: <i>Fundamentos etnolingüísticos en nombres de plantas</i> .....	2309
CONCEPCIÓN MARTÍNEZ PASAMAR: <i>Tipología de la motivación denominativa. Una cala en el apodo popular</i> .....	2323
JESÚS RAMÍREZ MARTÍNEZ y RAQUEL RAMÍREZ GARCÍA: <i>Textos para la interculturalidad</i> .....	2341
LEYRE RUIZ DE ZAROBÉ: <i>¿Actos de habla positivos?: El caso de “proponer”</i> .....	2353
ANA LÚCIA SARMENTO HENRIQUE: <i>Discurso y valores: un estudio del nacionalcatolicismo en libros de texto (1936-1957)</i> .....	2365
CARMINDA SILVESTRE: <i>Gender professional values: the study of transitivity in their creation, maintenance and reproduction</i> .....	2381
JULIA ZULLO: <i>Los actores sociales de la pobreza. Desocupados, piqueteros y activistas en la prensa argentina: el caso Mosconi</i> .....	2397

#### IV. PANELES DE INVESTIGACIÓN

GERARDO AGUADO, MARÍA SOTILLO, MARTA FERNÁNDEZ y BELÉN PASCUAL: <i>Estudio del lenguaje en la educación infantil: desarrollo morfosintáctico y léxico y su relación con las habilidades mentalistas</i> .....	2413
NATALIA ÁLVAREZ CASTRO, RAMÓN GONZÁLEZ RUIZ, ÓSCAR LOUREDA LAMAS y ELVIRA MANERO RICHARD: <i>Lo metalingüístico en español</i> .....	2423
CARMEN BLANCO, ITZIAR ENEKOITZ OSINAGA, CARMEN LLAMAS SAÍZ y CONCEPCIÓN MARTÍNEZ PASAMAR: <i>Propuestas docentes referidas a la diversidad lingüística del español en su enseñanza como lengua extranjera. Materiales didácticos y nuevas tecnologías</i> .....	2433
MARGARITA BORREGUERO ZULOAGA, ALICIA LÓPEZ LÓPEZ, ÁLVARO OCTAVIO DE TOLEDO y HUERTA, XOSÉ PADILLA GARCÍA y LOLA PONS RODRÍGUEZ: <i>Aportaciones del análisis del discurso a la historia de la lengua</i> .....	2441
MIGUEL CASAS GÓMEZ y MARÍA TADEA DÍAZ HORMIGO: <i>Las investigaciones sobre semántica léxica y análisis del discurso del grupo “Semaïnein”</i> .....	2451